

**Отзыв научного руководителя на диссертацию Д.С. Яровенко  
«Т.Л. Щепкина-Куперник – переводчик французской драматургии (театр Ростана)»,  
представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук  
по специальностям 10.01.01 – Русская литература  
10.01.03 – Литература народов стран зарубежья  
(европейская и американская литература)**

Диссертационная работа Д.С. Яровенко является первым опытом литературоведческого исследования творческой индивидуальности Т.Л. Щепкиной-Куперник как переводчика и – как следствие – оригинального интерпретатора театра французского драматурга Э. Ростана в конце XIX – начале XX в. Важность заявленной темы обусловлена прежде всего вниманием к ранее не освещенному в филологической науке сюжету: анализу переводческой стратегии Щепкиной-Куперник в период становления ее как профессионального переводчика, проявившейся при осуществлении переводов на русский язык наиболее ярко прозвучавших в отечественном художественном сознании произведений драматурга «Романтики», «Принцесса Греза», «Сирано де Бержерак», «Шантеклер».

Автор работы предлагает многостороннее соотнесение оригинального и русского текстов в соответствии с современными теориями и оценками художественного перевода. Многочисленные частные наблюдения о переводческих установках Щепкиной-Куперник, о ее диалоге с иноязычным поэтическим словом естественным образом приводят Д.С. Яровенко к ценным обобщениям о жизненных и литературно-эстетических контекстах работы над каждым из переводов, в которых прямо или опосредованно преломлялись творческие импульсы порубежной эпохи. В ходе сопоставительного анализа русского и французского текстов выявляются основные переводческие стратегии Щепкиной-Куперник, которые эволюционируют и отчасти видоизменяются в зависимости от характера произведения и времени работы над ним.

Кроме того, в работе Д.С. Яровенко делается важное предположение о том, что переведенные Щепкиной-Куперник пьесы Ростана оказали в свою очередь влияние на формирование образов-символов русского модернизма (в частности, образ Прекрасной Дамы у А. Блока, одинокого поэта, поэта-изгоя, желавшего уйти в мир мечты, у старших символистов 90-х годов и т.п.), что, безусловно, расширяет представление о истоках формирования образности представителей русской литературы порубежной эпохи и создает предпосылки для возможного компаративистского анализа творчества символистов и пьес французского драматурга.

Примечательно, что, помимо сопоставительного анализа текстов, Д.С. Яровенко привлекает ценные архивные материалы, критические отзывы современников, иллюстрируя, таким образом, причины успеха или неприятия пьес в русскоязычном культурном пространстве Серебряного века не только за счет исключительно литературоведческого осмысления указанных выше пьес, но и привлекая факты возникновения вышедших за рамки литературы прецедентов использования содержащихся в произведениях Ростана интенций. Полученные выводы позволяют Д.С. Яровенко охарактеризовать причины рождения «русского театра Ростана» и проследить пути литературно-критического осмысления и дальнейшего функционирования неоромантической эстетики и мифопоэтики, проникших и укрепившихся благодаря переводам Т.Л. Щепкиной-Куперник в русском литературном и культурном контекстах.

Данную работу отличает тщательный и последовательный анализ, являющийся продуктивным симбиозом литературоведческого, лингвистического и культурологического подходов к избранному материалу, приводящий от частных замечаний к перспективным научным обобщениям. Д.С. Яровенко проявила себя исследователем, обладающим филологическим чутьем и необходимыми литературоведческими навыками.

Диссертация Д.С. Яровенко может быть представлена к защите.

Доктор филологических наук,  
профессор кафедры истории новейшей русской литературы  
и современного литературного процесса

МГУ имени М.В. Ломоносова, академик РАЕН

**Подпись**

М.В. Михайлова